

UNIVERSIDADE
DO
PARANÁ

LETRAS

FACULDADE
DE
FILOSOFIA

REVISTA DOS CURSOS DE LETRAS

Diretores: *R. F. MANSUR GUÉRIOS*
GUILLERMO DE LA CRUZ-CORONADO

Curitiba - Brasil

↔

1956

↔

N.º 5 - 6

TABUS LINGÜÍSTICOS

R. F. MANSUR GUÉRIOS

(Continuação)

12. TABUS EM NOMES DE ESPÍRITOS MALIGNOS.

Evitam-se as palavras **diabo**, **demônio**, **satanás**. Os numerosíssimos nomes (72) substituidores podem ser classificados assim:

1.º) Os deformados, de propósito, fônica ou morfológicamente; 2.º) os metalexismos — que se subdividem — **a)** hipocrísticos (eufêmicos); **b)** antifrásticos ou irônicos; 3.º) disfêmicos; 4.º) qualificativos.

São desfigurações voluntárias, na língua portuguesa: **Diá**,

(72) Ver o "Pequeno Dic. Bras. da L. Port.", 9.º ed., s. v. **diabo**; Firmino Costa, **Sinônimos de Diabo in Vocabulário Analógico**, 1934 (?); pe Carlos Spitzer, S. J., **Dic. Analógico da L. Port.**, P. Alegre, 1936; Rute Guimarães, **Notas Diabólicas in Diário de Notícias**, Rio, 18-9-49; J. L. de Vasconcelos, **Lições de Filol. Port.**, 2.º ed., Lisboa, 1926, p. 399; J. da Silva Correia, **O Eufemismo e o Disfemismo na Língua e na Lit. Port.**, l. c., p. 547 e segs. M. Paiva Boléo, **Introd. ao Estudo da Filol. Port.**, Lisboa, 1946, p. 112, menciona três obras que não pudemos consultar (sobre nomes do demônio): Almeida Lucas, **Rev. de Port.** (série L. P.), 1942, l. 197-198; Sebastião Pestana, **Estudos de Linguagem**, 1944, p. 24; e Jacques Raimundo, **A Língua Port. no Brasil**, 1941, pp. 67-70.

diacho, dialho, diamo, dianho, diangras, diangas, diale, drale, dar-do, dianthro, diantre, diatre, diabre, diogo, nabo, droga, dubá (73).

Demo, demão, decho, democho (= demo + decho), demoncre, dêbo (= demônio + diabo), demonte, demontes, demonstres, demongres (74), demonstres (= demônio + monstro?), dechemo (= decho + demônio), demoncho, etc.; no port. arc. **demô, demões** (plural).

Satã, satão, santão, santanás (= santo + satanás ou, como querem, **“santo” Anás).**

Um artigo escrito por um operário, em jornal de Curitiba, assim terminava — **Vá de retro, salta atrás!** — Sua interpretação da objugatória bíblica, latina — **Vade retro, satanas!**

No espanhol: **diantre, dianche, demonche, demontres, etc.**

No francês: **diache, diatre, dianche, diantre, dianstre, diacre.**

No alemão: **deuker, deixel, deiker, duker** (variantes propositadas de **teufel**, “diabo”) e do baixo alemão **düwel**.

Em sérvio **vrag**, “demônio”, é levemente modificado em **vran**.

Em grego moderno **diábolos** apresenta-se desfigurado assim: **diábontos, diátonos, diáskatsos.**

Quanto à forma grega **zábolos** em vez de **diábolos**, não terá havido uma deformação que se repetiu em latim sob as formas **zabolus, ziabolus e zabolus?**

No italiano, em vez de **diavolo**, estas desfigurações — **diàscolo, diàcine, diàmine**. Esta forma, uma exclamação — **diàmine!** — encobre parcialmente a palavra **diavolo**, a qual cruza com **Domine**, “Senhor”, os quais são destarte invocados simultâneamente (75), como quem proferindo o nome do demônio, arrepende-se imediatamente e o substitui pelo do Senhor.

São eufêmicos hipocóristicos: No port. — **diabinho, diabre-**

(73) Não resta dúvida que as terminações de várias dessas anomalias têm modelos. Leite de Vasconcelos afirma que os sufixos aí empregados são “por causa do sentido depreciativo que tem diversas palavras assim terminadas”: **porcalho, bandalho, coiracho, ta:anho, nariganga, etc.**

(74) Segundo J. da S. Correia, “deve assentar em **demongo**, forma teórica proveniente de **daemonicus**” (o. c., p. 549).

(75) L. Mittner, **Tabù Religiosi nelle Lingue Moderne in “Le Lingue Estere”**. Milão, n.º 12, 1937, p. 15.

te, diabilho, demoninho, demonete; compadre (Silva Correia); **galhardo** (76); **pobre diabo** (expressão comum a muitas línguas). Encontra-se — **o Sancto Diabo** — em Gil Vicente (76-a).

No ital.: **diavoletto, demonietto, diavolaccio, diavolino, demonaccio, demoniuccio.**

No francês: **petit diable, diabolotin, petit démon,** etc.

No espanhol: **diablito, diablillo, diablejo, demoñejo, demonuelo,** etc.

No grego: **daimónion.**

Entre os Eslavos orientais: “avô”, “avozinho”.

São exemplares antifrásticos: Na Armênia — “os melhores que nós” (= o demônio, os espíritos maus); no avéstico — **daeva** (= “deus”) aplicado ao demônio; no polonês — **boginka** (= “deusa”) atribuído à diaba; no ucraniano — **bogunja** (= “deusa”); no jacútico — “o alto espírito”; no russo — “o justo”, “o rei da floresta”.

Muito numerosos são os disfêmicos: Port. — **bicho, cão, tihoso, cão-tihoso** (77), **o coisa, coisa-má, coisa-ruim, malvado, mofento, porco, sujo, danado, arrenegado, condenado, excomungado, maldito, lôbo-infernal, maligno (malino, malim), inimigo, pai-da-mentira, pai-do-mal, pecado, porco-sujo, bicho-feio, bicho-negro, espírito-maligno, espírito-imundo, anjo-mau, espírito-das-trevas, tentador, tentador-das-almas, anjo-rebelde, anjo-das-trevas, gênio-das-trevas, gênio-do-mal, fedorento, porqueira, espírito-mau, daninho, mofino, veneno, moleque, tentação, bicho-mau** (77-a), **imundo, porco-imundo, porco-prêto,** etc.

João Ribeiro assevera que se trata do demônio — **o mau** — no provérbio — **falar no mau, preparar o pau** — como êle tam-

(76) **Galhardo**, antes que qualificativo, parece formado de **galho** como sinônimo de “chifre”. Cf. **compadre galhudo** (= demônio) em Aquilino Ribeiro, *apud* J. da Silva Correia.

(76-a) “Diálogo sôbre a Ressurreição”, I.

(77) “Denominação que nasce da circunstância de se empregar **cão** frequentemente como apôdo pejorativo, e a **tinha** ser dermatose asquerosa” (J. da Silva Correia, *o. c.*, p. 551).

(77-a) Reza do caboclo, ao entrar no mato, contra a serpente e o demônio: “São Bento, água benta! Jesus Cristo no altar! Arrede a cobra e o bicho-mau, e deixe o filho de Deus passar!”

bém o julga seja na oração dominical — **libera nos a malo** — “livra-nos do mau” (78).

Nas línguas eslavas: “impuro”, “feio”, “maldito”, “imundo”, “mau”, “mal”, “desagradável”, “espírito mau”, “astuto”, “ladrão”, “febre”, “paralisia”, “dor de cabeça”, “dor de barriga”, “fantasma”, “espectro”, etc.

No francês: **le vilain, le malin, le mauvais, ennemi**, etc.; francês ant. **aversier** (adversário), **maufé** (mau fado).

Em grego moderno: **amelétetos** ou **amiletos** (nefando) não só ao demônio, mas também a qualquer coisa escandalosa.

Em latim eclesiástico: **adversarius, inimicus, malevolus, malignus, criminator, tartaricus**, etc. Nas antigas inscrições cristãs: **hostis, anguis, draco**, etc..

O italiano **folletto** é um disfemismo e hipocorístico — “louquinho”.

Várias designações se referem a particularidades físicas: Port. — **coxo, canhoto** (79), **manquinho, sarnoso, sarnento, tismado, mal-encarado, feio, pé-de-cabra, chifrudo, cornudo, rabudo, pé-de-pato, bingudo, patudo, rabão, esticado, beijudo, careca, ca-rocho, guedelha, barbas-de-chibo, pé-torto**, etc.

Nas línguas eslavicas: “o preto”, “o escuro”, “o cabeludo”, “o chifrudo”, “o de rabo torcido”, “o torto”, “o de orelha cortada”, “o bexiguento”, “o sem-calcanhar”, “o coxo”, “o livre”, “o comprido”, “o pastor”, etc.

Outras designações substituidoras: Port. — **bodegão, zangão, capeta, grou, testigo, coisa, indivíduo, não-sei-que-diga, caneta, peneireiro, tição, caneco, taneco** (79-a), **cafute, capiroto, cabra-velho, bode-preto, bute, mafarrico, gato-preto, fute, futrico, figura, exu, cujo, capa-verde, capirocho, cifé, cafuçu, grima** (= ódio, pavor), **tentaréu, o-da-carapuça-vermelha, atentareto, den-**

(78) **Curiosidades Verbais**, 1927, p. 121. Ver também S. B. Carneiro, **Adágios Brasileiros** in “Rev. de L. Port.”, 56, p. 42.

(79) “Ainda o diabo é literariamente designado por **canhoto**, dadas as superstições aliadas ao lado esquerdo” (J. da Silva Correia, o. c., p. 551).

(79-a) Conforme Lindolfo Gomes (“Rev. de L. Port.”, 20, p. 151-152), **taneco** é derivado de **tanás**, por sua vez abreviação de **satanás** (nós diríamos do lat. **satanas**). **Tanás**, registra Figueiredo, é “qualquer sujeito que se não quer, não se sabe ou não se deseja nomear”. De **taneco** se fez **caneca** (cp. **pintar o caneco**).

goso, desinquietador-das-almas, enredador, tal-coisa, tal-coisa-que-anda-de-noite, labrego (79-b), má-geira (fem.) (79-c), etc. E nas expressões **levado da breca, da carepa, da casqueira**, aplicadas a indivíduos traquinas.

Substituição por pronomes ou demonstrativos: Port. **êle**; línguas eslavas: “êle”, “êsse”, “êsse mesmo”; francês **l'autre**; alemão **ein, der, ander, dieser, jener**, etc. Em romeno, **jelele** é um curioso plural do pronome “ela”, literalmente “ela-a”, empregado para designar demônias ou demônios femininos.

Designativos antroponímicos: Em port. — **Pe(d)ro Botelho, João Grou, Romãozinho, Domingos Pinto, Pedr'eanes (80)**.

Nos idiomas eslavos: **Antinko**, diminutivo de “Antônio”; **Lukanka**, diminutivo de “Lucas”. Em inglês: **Henry, old Henry, Nick** (hipoc. de “Nicolau”), **old Nick**.

O sentido primitivo de **diabo** (< lat. **diabolus** < gr. **diábolos**) era “o transportador”, i. é, “o que leva (a verdade) para além” e daí “o detrator, caluniador, difamador”. No entretanto, alega Meillet que o verbo de que se trata — gr. **diabállein** — significa não só “fazer passar”, mas também “enganar, caluniar, dizer mal de...”, donde o nome de agente **diábolos**, “acusador, caluniador”, de que lançaram mão os tradutores judeus da Bíblia para verter o hebráico **satan** ou **shatan**, “inimigo, adversário” (81).

Se bem que se possa explicar, evolutivamente, o lat. **Lúcifer** para **Luzbél** (e daí a **Luzbéu**), através de ***Luzevél** e ***Luz(e)bél**, podê-se admitir que o fenômeno foi favorecido por tabuagem. Quanto a **Belzebu**, sofreu as deformações que se conhecem — **Berzebu, Belzabu, Berzabu, Berzabum, Barzabum, Barzabu, Brazabu, Brazabum, Brezebu**.

Numa das cartas da irmã passionista Gemma Galgani, hoje santa, o demônio é referido por “aquela pessoa”: “Ci entrerà **quella persona** in queste cose?” (81-a).

(79-b) Na Ilha do Pico, Açôres, segundo Gonçalves Viana, “Apostilas”, II, p. 50.
(79-a) Provincianismo beirão, conforme Figueiredo. Deve ser etimologia popular de **megeira**.

(80) A respeito de **Pedr'eanes**, leia-se o que foi escrito por J. M. PIEL, **Miscelânea de Etimologia Portuguesa e Galega**, Coimbra, 1953, p. 234.

(81) **Linguistique Hist. e Ling. Générale**, t. II, p. 41.

(81-a) Pe. Germano, “Biografia della Serva di Dio Gemma Galgani”, Roma, 1915, p. 220, nota.

Encobre-se o temor do demônio com expressões estranhas, como entre os Russos de Petchora, que usam um vocábulo samoiedo, e os do Norte, que fazem emprêgo de uma palavra finlandesa. Os Ucrânicos empregam **beng**, de origem cigana.

Nos dialetos de Botnia oriental, a expressão **pöykäri** se aplica tanto ao demônio como ao urso. É um empréstimo de dialetos fínico-suecos — **böukar** — xingamento para quem resmungava e faz barulho (R. E. Nirvi).

O uso de expressões genéricas encobre também o receio que se manifesta na idéia específica, determinada.

Em Shakespeare, freqüentemente o espírito é chamado **thing** ("coisa") ou **it** (prônimo da 3.^a, neutro). Cp. port. **coisa**, **êle**.

Na França, principalmente na idade-média, empregavam-se tais expressões: **l'ennemi**, **l'esprit**, **le vilain**, **le malin**, **l'autre**, **males choses**.

Na Andaluzia: **la mala cosa**.

Na Alemanha, "gnomo, duende" é uma palavra que originariamente significava "coisa, ser, ente" (**wicht**). Usa-se também no diminutivo, como recurso eufêmico — **wichtchen** — e em composição com o diminutivo de "homem", i. é, **wichtelmännchen** (Kluge-Götze, Havers). Corradical é o dinamarquês **vätte**, "elfo", e o anglo-saxão **wiht**, **wuht**, "ser, animal, ser diabólico".

Já vimos, na parte dos meios de substituição, que o demônio tem designações no gênero neutro, como que, destarte, fôsse possível destruir-lhe as forças malévolas. Fato análogo se verifica em gótico; ao passo que **Guth**, "Deus", a divindade cristã, é do gênero masculino, a mesma palavra é considerada do gênero neutro e plural, tratando-se de deuses falsos ou ídolos (82).

Parece que também não é em vão o gênero neutro em vocábulos referentes a espíritos em geral, tais como o grego **phásma**, **phántasma**; latim **spectrum**, **terrículum**, **terrículamentum**, **monstrum**, **mostellum**; alemão **gespenst**; holandês **spook**, **gespuis**; etc.

* * *

Como os feiticeiros e as bruxas são seres misteriosos que têm pacto com o demônio, na crença popular, é claro que seus nomes às vêzes são reservados.

(82) S. Friedmann, **Lingua Gotica**, Milão, 1896, § 18. — V. Henry, **Gram. Comp. de l'Anglais et de l'Allemand**, 2.^a ed., Paris, 1906, p. 267.

Entre os Sérvios, é tabu o nome “feiticeira” ou “bruxa”. **Komenica**, substituto de “bruxa”, é derivado do substantivo “pedra”. Expressa-se destarte o desejo de que ela possa tornar-se pedra. Chamam-na também **neponemica**, “serpente”.

Em regiões de Portugal, a bruxa ou feiticeira tem o nome eufêmico de **benta**.

Na Rússia, evita-se o nome de “mágico”; empregam-se palavras corradicais do verbo “saber” (**znat**).

O ser fantástico germânico **Drude** é uma bruxa que atormenta os homens e os animais, porém cujo nome é uma lisonja — “querida, amada” — correspondente ao adjetivo alemão **traut**, de igual sentido (83).

Os vocábulos que expressam feitiçaria ou bruxaria têm a mesma formação semântica em várias línguas baseada na expressão genérica “fazer”, conceito indeterminado ou abreviado como prudência.

O latim **facticius**, corradical de **fácere**, deu origem ao port. **feitiço**, ao italiano **feticcio** e ao espanhol **hechizo**.

O francês **fétiche** deve de ser deformação voluntária do francês antigo **fetisso**, **fetiso**, por sua vez proveniente do port. **feitiço**. Cp. ainda o port. **coisa-feita**.

O latim medieval **factura**, “sortilégio”, deu origem ao italiano **fattura**, “feitiçaria”, e o corradical **fatturare**, “enfeitiçar”.

O grego **prâxis**, “magia”, tem originariamente o mesmo sentido de **poïesis**, “ação, o fazer”. Corradical daquêle é **práttein** e dêste **poiein**, “enfeitiçar” (Havers).

O búlgaro arcaico **potvoru**, “mago”, primitivamente significava “aquêle que algo fará”.

O islandês antigo **görning**, “trabalho”, como o servo-croato **tchini**, “trabalho”, têm o sentido de “magia, feitiçaria”. Cp. o português do Brasil **trabalho**, “feitiço”, **preparação**, idem (84) e **serviço**, “feitiçaria por encomenda”, e mesmo **encomenda** (85).

E', sem dúvida, sustenta Meillet (86), por motivo religioso, que o adjetivo **manus**, “bom”, desapareceu em Roma, substi-

(83) M. Pei, **The Story of Language**, p. 250.

(84) A. Nascentes, **O Linguajar Carioca**, 2.^o ed., Rio, 1953, s. v.

(85) Idem, **A Gíria Brasileira**, Rio, 1953, s. v.

(86) **Esquisse d'une Histoire de la Langue Latine**, 4.^o ed., Paris, 1938, p. 99.

tuído por **bonus** (87). Relaciona-se aquêlo com **Manes**, “os bons”, por eufemismo (“espíritos bons”).

A divindade infernal da Lusitânia **Endobelicus**, de origem céltica, provàvelmente significava “muito negro, tetérrimo”. Graças ao homônimo ***wellos**, “bom”, foi deformado eufemisticamente para **Endouellicus** (Endovélico), isto é, “muito bom, benigno” (88). Isto nos leva a admitir que o culto a êsse deus fôsse primitivamente de lhe aplacar as iras, tornando-se ao depois a divindade tutelar dos Lusitanos.

E’ também **Endouellicus** nome de pessoa, e há um ex-voto em Vilaviçosa, Portugal, no qual o autor desfigura propositadamente o seu nome para ficar diferente do da divindade: “Endouellico aram **Antubellicus Priscus** . . .” (explicação de H. Schuchardt) (89). Não resta dúvida que se trata de um ato muito respeitoso.

* * *

A expressão exclamativa — **T’arrenego!** — é elíptica de **T’arrenego, demônio!**, e assim outras, segundo L. de Vasconcelos (89-a) — **arreda!**, **sume-te!** ou **some-te!**, **safa!**, **assopra!** ou **axopra!** ou **xopra!** (assopra o mal, o espírito, o diabo! — da superstição de que o espírito maléfico desaparece com o sôpro).

Quanto à forma estranha (a)**xopra**, com **x**, diz o mesmo A.: “Articular claramente **sopra** ou **assopra**, sem motivo justificado, i. é, em meio de conversação familiar, seria, na origem, evocar os espíritos odientos que essas palavras se destinam a arredar, e mudou-se pois o **s** (**ss**) em **x**, ficando **xopra** e **axopra**”.

Em lat. eclesiástico, é conhecido o esconjuro — **Fugite, partes adversae!** — “fugi, adversários das almas”.

Antifràsticamente, há, em grego — **ápaga as makarian** ou abreviado, **es makarian!** — “vai-te para os bem-aventurados!”, em vez de — “vai-te para o inferno!”.

* * *

(87) A substituição deve ter sido favorecida também pela coincidência fonética, i. é, além de **-n-** em ambos, as labiais **m-**, **b-**.

(88) E’ hipótese de Antônio Tovar, **Estudios sobre las Primitivas Lenguas Hispánicas**, B. Aires, 1949, p. 188. Foi, no entanto, L. de Vasconcelos quem por primeiro apresentou a hipótese do significado “o muito bom, ótimo”. Ver **Opúsculos**, III, p. 613 e segs.

(89) A. Tovar, **ibidem**, p. 164, nota 2.

(89-a) **Opúsculos**, I, 375 e segs. Silva Correia chama a atenção para o desfigurado **t’arrenecho!** (o. c., p. 571).

ADENDA:

Ao cap. 7 — **tabus** em nomes de pessoas:

Em polaco, é também do gênero neutro “criança” — **dziecko**; igualmente no plural — **dziatki, dzieci**.

* * *

Ao cap. 10 — **tabus** em nomes religiosos:

O nome secreto de Roma possuía uma guardiã — **Angerona** — deusa do silêncio. (L. Deroy, “Le Nom d’Angerona”, Bruxelas, 1949).

* * *

Por eufemismo, usa-se, em inglês, **Land** em vez de **Lord**. (Cf. “Webster’s New World Dictionary”, 1955).

* * *

Por eufemismo, nas exclamações, usa-se, em italiano, em vez de **Dio** o desfigurado **Zio**: **Per Zio!** (Cf. Vocabulário de Zingarelli).

* * *

O Espírito Santo foi chamado, na idade-média, **Flatus, Flamen, Spiramen, Pneuma** e **Neupma** (com sílabas invertidas do anterior). (Cf. K. Strecker, “Introd. à l’E’tude du Lat. Médiéval”, 3.ª ed., Lille e Genebra, 1948, p. 28).

* * *

Hadji é o muçulmano peregrino de Meca e Medina. De acordo com o étimo do vocábulo, o **h** representa o 6.º fonema (bem gutural) do alfabeto árabe. Todavia, “quando se trata de um peregrino cristão escreve-se por hábito fanático **hadjy**” (com o 26.º fonema, isto é, simples **h** do alemão ou inglês). (Cf. Miguel Nímer, “Influências Orientais na Língua Port.”, 2.ª parte, S. Paulo, 1943, p. 122-123).

* * *

Os cristãos de língua árabe dão à igreja a designação **kanisah** [t], ao passo que se reserva a forma **kanís** à sinagoga. (Cf. Miguel Nímer, *ibidem*, p. 203).

* * *

O **u** consonântico latino não evolui para **f** no português, assim **uitta** não poderia passar a **fita**. É bem provável que, tratando-se de um termo religioso (“fita de adornar vítimas”), fôsse desfigurado sob a forma ***fitta**, para uso profano (?), embora não representada assim nas outras línguas românicas.

* * *

Ao cap. 12 (p. 4) — **mafarrico** talvez seja diminutivo de um hipotético ***mafarru** ou ***mafaro**, corradical do árabe **mahrúm**, “desgraçado, excomungado” (esp. ant. **maharón**).

(Continua)